

DOI: 10.24412/2470-1262-2023-1-89-95

УДК (UDC) 80'44

*Alfia Rakova,
Department of Russian Language and Literature,
Dartmouth College,
Hanover, USA
Альфия Ракова,
кафедра русского языка и литературы,
Дартмутский колледж,
Ганновер, США*

*For citation: Rakova Alfia, (2023).
Language Work with Chekhov's "The lottery Ticket"
Story in an English-Speaking Classroom.
Cross-Cultural Studies: Education and Science,
Vol. 8, Issue 1 (2023), pp. 89-95 (in USA)*

*Manuscript received 21/01/2023
Accepted for publication: 26/03/2023
The author has read and approved the final manuscript.
CC BY 4.0*

**ЯЗЫКОВАЯ РАБОТА С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ НА
ПРИМЕРЕ РАССКАЗА ЧЕХОВА «ВЫИГРЫШНЫЙ БИЛЕТ» В
АНГЛОГОВОРЯЩЕЙ АУДИТОРИИ**

**LANGUAGE WORK WITH CHEKHOV'S "THE LOTTERY TICKET"
STORY IN AN ENGLISH-SPEAKING CLASSROOM**

Abstract:

The main theme of the article is to address the importance of language work in teaching literary texts. It is important to prepare students for this work using texts appropriate for their learning level, and incorporating all necessary linguistic, cultural, historical, and methodological aspects. Chekhov's story "The Winning Ticket" can serve as sample of learning Russian morphology, word-formation, register, etymology, colloquial speech, and syntax through a literary text. It is important to keep the students' motivation high by working with the language subtleties of Chekhov's stories. Students learn to read and analyze what is not said explicitly in the text. Working with an authentic text is an important foundation for developing a communicative and cultural competence.

Keywords: language and text, word-formation and vocabulary expansion, formation of active vocabulary and syntax, student oral skills

Введение

Работа с художественным текстом на занятиях по русскому языку широко освещена в методической литературе, и ее необходимость доказана многократно. [1, 2, 3, 7, 14]. Правильно выбранный текст способствует расширению представления студентов не только о языке, но и культуре и истории. Вместе с тем, чтение художественных текстов мотивирует студентов высказываться и спорить о персонажах, их поступках и мотивах. Языковая работа, как предтекстовая, так и послетекстовая, формирует у студентов навыки устной речи, а также навыки письменного изложения своих мыслей.

Теория

Одной из важных целей на занятиях по работе с текстом является формирование у студентов умения думать на иностранном языке. Вот почему работа с языковыми особенностями не только самого текста, но и с активным словарем для обсуждения текста зависит от того, насколько интересен сам текст. Метафоры и иносказания, которые понятны носителям языка, требуют особого разъяснения студентам-иностранцам. В связи с этим языковая работа с текстом должна начинаться до ознакомления студентов с текстом. В эту работу должны входить следующие стадии: морфологическая и словообразовательная, лексическая и синтаксическая, корреляция с текущим грамматическим материалом, а также историческая и культурная фоновая информация. В имеющейся литературе рассмотрены разные методические и лингвокультурологические аспекты работы с текстом. [16, 17, 18]. Одни авторы – Абрамова, Бессонова, Рябинина [16, 17,18,19] рассматривают этапы работы с рассказами Чехов, используя специальные приемы: прогнозирующий этап, этап восприятия текста, аналитико-синтетический этап, интерпретационный этап и т.д. Другие авторы уделяют больше внимания развитию и формированию лингвистических навыков (scaffolding) на базе работы с художественным произведением. [9, 10, 14]. Особенностью работы с текстом на втором курсе с англоговорящими студентами является не только ознакомление с художественными текстами и культурологией, но и расширение словарного запаса студентов, углубление в морфологическую систему, словообразование, этимологию, а также формирование активного словаря для обсуждения не только рассказа, но и любого актуального вопроса жизни.

Практика.

С чего начать работу с художественным текстом? В первую очередь преподавателю необходимо подготовить сам текст: напечатать его с ударениями (или найти текст с уже проставленными ударениями), чтобы студенты учились правильно произносить слова текста. Затем необходим проставить справа перевод некоторых слов для понимания текста (glossing), а также ссылки и примечания об исторических и культурологических сведениях. После этого, как текст будет готов для работы, нужно составить языковой материал: *активный словарь для обсуждения рассказа; грамматические темы, перечень прилагательных и существительных, а также глаголов в рамках семантических групп; словосочетания и словообразовательные модели.* Важной обучающей стороной является работа с разговорной речью, просторечием, что довольно ярко представлено в рассказах Чехова. Требуют комментария преподавателя также и устаревшие формы слов, словосочетания, а также орфография.

Рассмотрим более конкретно на примерах рассказа Чехова «Выигрышный билет», какие виды языковой работы можно предложить студентам второго курса колледжа.

1. Исторические и культурологические комментарии.

- *Проживать 1200 рублей в год* – преподавателю необходимо разъяснить среднюю зарплату служащего в России до революции и что можно было на нее купить.

- *Носить проценты, залог* – информация о финансовой системе до революции;

- *Так-с, посмотрим-с* – объяснение частицы -с в употреблении с глаголами как знак подчинения;

- *Недвижимость, имение* – сравнение стоимости недвижимости до революции и в настоящее время; - *винт* – игра в карты,

- *Купальня* – бассейн, - *не подметают в комнатах* – прислуга плохо убирает комнаты

2. Устаревшая орфография и разговорные формы некоторых слов в рассказе:

- *счастье* (счастье), *Дмитрич* (Дмитриевич), *поевши* – поев

3. Лексическая работа:

- подбор синонимов и антонимов, а также замена простоязычных форм: *поглядеть* – посмотреть, *видать* – видеть, *погоди* – подожди, *проиёлся* – походил, *дремлет* – спит, *плетётся* – медленно идёт, *озябнуть* – замёрзнуть, *отдаться дремоте* – заснуть, *поглядывать* – посматривать, *учитывать* – не давать деньги, *под замок* – прятать, *клясть* – проклинать.

4. Грамматика:

- работа с деепричастиями, а также трансформация этих конструкций для активного словаря: *не поглядев* (не посмотрел), *не проверяя* (не проверил), *бледнея* (бледнел), *молча* (молчал), *держа* (держал), *узнав* (узнал), *сядась* (садился), *опуская руки* (опускал руки), *мечтая* (мечтал), *не спеша* (не спешил), *начиная* (начинал).

- работа с краткими прилагательными и наречиями: *щекотно, страшно, приятно, ветер сыр и холоден, всё мокро, уныло, робко; тоскливо; молод, здоров, свеж, темны, малы, низки, длинны и скучны*. Стоит особое внимание уделить ударению кратких прилагательных и переводу. Иногда при виде таких слов, как *сыр* (ветер сыр, сырой) студенты механически переводят это слово «cheese» - сыр. Краткие прилагательные, употребляемые для выражения личного восприятия, также требуют должного внимания для понимания эмоционального состояния героя. Когда он доволен собой, Чехов употребляет *молод, здоров, свеж* (хоть женись второй раз). А когда он раздражен, то комнаты в его восприятии *малы, потолки низки* и т.д.

- словообразовательная работа с приставками и суффиксами:

бессмысленно(без-бес), *беззаботный* (без), *безразлично* (без), *взгляни* (вз), *разочароваться* (раз), *отуманить* (о), *затолпились, заворочались* (за), *разглаживать* (раз), *очарована* (о), *развалиться* (раз), *рассматривать* (рас), *прикрыть* (при), *отдаться* (от), *поглядывать* (по), *постареть* (по), *подурнеть* (по), *пропахнуть, протянуть* (про); *припоминать* (при), *холодок* (ок), *сынишка* (ишк), *рыбёшки* (ёшк), *хорошенько* (еньк), *огурчик* (чик), *корзинка* (инк), *узелок* (ок), *братец* (ец), *сестрица* (иц), *тётя и дяденька* (еньк), *злорадство* (ств).

Упражнения на словообразование учат студентов наблюдать разные значения как приставок, так и суффиксов. Например, неполнота действия – при-

(*приоткрыть, припоминать*), действие, совершаемое время от времени – по (*поглядывать, поглядывать, почитывать*). Студенты узнают, что уменьшительно-ласкательные суффиксы могут выражать не только ласкательные, но и негативные и пренебрежительные эмоции в соответствующем контексте: *«тетеньки, дяденьки приползут кланчить деньги»*.

- синтаксические конструкции:

- сослагательное наклонение – *купил бы, поехал бы, помешала бы, был бы в зависимости у неё*.

-усеченные разговорные конструкции – *а надоело лежать (если), а после развалиться на диване (можно)*.

- контраст между прошедшим и настоящим временем, а также сослагательным наклонением в зависимости от повествования. Свои мечты герой описывает либо в настоящем времени, либо в сослагательном наклонении. Вот почему студентам нетрудно провести границы между реальным ходом событий и мечтами.

5. Лексическая работа.

Необходимо составить группы глаголов для описания героев рассказа, их жизни, отношений в семье и событий в рассказе. Структура рассказа довольно проста и понятна студентам: *семейная пара после ужина проверяет лотерейный билет. Увидев, что серия совпадает, они не спешат проверить номер, мечтая о вероятности выигрыша. Строятся планы. Супруги смотрят друг на друга новыми глазами. Так как билет куплен женой, у героя закипает злорада, что жена будет распоряжаться выигрышем. Номер не совпал, и они не выиграли. Читатель узнаёт много об эмоциях и отношениях супругов и что могло бы быть, если бы они выиграли*. Такого типа краткое описание сюжета любого текста или фильма должно быть целью развития языковых навыков иностранных студентов. Типичные задания могут быть следующими: расскажите в 10 предложениях, что произошло в рассказе, фильме, новостях и т.д. Начинать такую работу следует уже на ранних этапах изучения иностранного языка. На втором курсе, когда студентам предлагаются рассказы, преподаватель должен провести четкое разделение словаря автора рассказа и активного словаря для пересказа и обсуждения.

Рассказ дается студентам с ударениями и переводом отдельных слов (*glossing*), важных для понимания рассказа. Однако для развития разговорных навыков – от ответов на вопросы, пересказа и дискуссии – преподавателю необходимо составить активный словарь в зависимости от целей работы. Начать целесообразно с анкетных данных героев, когда студентам предлагаются вопросы по системе «от простого к сложному». И студенты сразу замечают, что героя зовут *Иван Дмитрич* (разговорная форма от *Дмитриевич*), а имя жены в рассказе отсутствует. Это первое наблюдение, которое студенты отмечают, и по мере работы с рассказом находят разные моменты, на которые Чехов либо указывает, либо нет. Другое наблюдение – это то, что герой называет сына *сыннишка*, а дочку – *дочь*. Отсутствие уменьшительно-ласкательного суффикса настораживает студентов, и они ставят под сомнение отношение героя к своим детям, а именно, любит ли он их одинаково. Вопросы о героях могут быть следующими: *кем и где он работает, сколько он зарабатывает, это много или мало? Какая у него семья? Во что он верил и не верил? Есть ли у него прислуга? Счастливая ли у супругов семейная жизнь?* Студенты пишут ответы на вопросы дома и на следующий день на занятии они обсуждают свои ответы.

Следующая группа вопросов направлена на эмоциональное состояние героя в ожидании выигрыша. Активизируются такие глаголы, как *улыбаться, мечтать, спешить, ошарманить, очароваться, разочароваться, томить и дразнить себя, надеяться, выиграть* и т.д.. Преподаватель должен представить глаголы в парах – совершенный и несовершенный вид, затем их спряжение и глагольное управление. Включение в работу формирование причастий и деепричастий также является частью грамматики русского языка на втором курсе.

После этого целесообразна словообразовательная работа. Рассмотрим это на примере глагола *улыбаться/улыбнуться*: 1. Проспрягайте глаголы. 2. Какой падеж после этих глаголов? (*улыбаться кому/чему – Дательный*). 3. Напишите повелительное наклонение этих глаголов (*улыбайся, улыбнись*). 4. Напишите прошедшее время (*улыбался, улыбнулся*). 5. Причастия и деепричастия (*улыбающийся, улыбнувшийся, улыбаясь* и т.д.). Следующее задание – найдите в самом начале текста фразы с этими глаголами, переведите их. (*Иван Дмитрич улыбался широко и бессмысленно, как ребенок. Жена тоже улыбалась.*) Вопрос студентам – как еще можно *улыбаться*? (*глупо, саркастически, задумчиво* и т.д.). Какая бывает *улыбка*? (*искренняя, фальшивая, добрая, весёлая, грустная*). Расширение словарного запаса студентов можно проводить на основе формирования словообразовательных гнезд, работая с суффиксами и приставками. Например, *улыбКа, улыбОЧКа, улыбЧИВый, ПОулыбаться, ЗАулыбаться, НАулыбаться* и т.д. Формирование потенциального словаря студентов с использованием словообразовательных гнезд и рядов является продуктивным способом пополнения словаря, как активного, так и пассивного.

Особенностью работы с рассказами Чехова (и других писателей) является то, что встречаются слова, в которых производное слово утратило семантическую и морфологическую связь с производящей основой, и слово становится нечленимым. Например, *спешить, разочароваться, томить, надеяться, улыбаться* и т.д. В таких случаях необходимо продемонстрировать этимологический анализ слова, пользуясь словарем Фасмера [20]. Например, с точки зрения современного русского языка в глаголе *улыбаться* не выделяется приставка У- и корень -ЛЫБ-, хотя по Фасмеру, первоначальное формирование этого глагола связано с историческим чередованием гласных *ы/о* и восходит к существительному -*лоб-* в значении «*череп*», и соответственно устаревший глагол *лыбиться* обозначал «*скалить череп*». Такого типа экскурс в прошлое не должно превращаться в самоцель на занятиях по русскому языку, а являться лишь дополнением к словообразовательной работе по расширению словаря. Важно отметить, что словообразовательный и этимологический анализ должны проводиться только под руководством преподавателя во избежание ошибок в анализе слов и словопроизводстве.

После кропотливой работы со словарем рассказа студентам предлагаются разные задания, как устные, так и письменные, целью которых является формирование речевых навыков и умения вести дискуссию. В этом плане могут быть составлены два типа заданий, с одной стороны, близко связанных с событиями рассказа, а с другой стороны, связанных с жизнью самих студентов. Например:

1. *Расскажите об эмоциях героев и как они менялись в течение рассказа.*
2. *Почему рассказ называется «Выигрышный билет»? Кто в нем выиграл?*
3. *Расскажите о случаях в вашей жизни или жизни ваших друзей, когда вы мечтали о чем-то, боялись узнать правду; какие у вас были эмоции, опишите их.*
4. *Почему люди мечтают? О чём вы мечтаете?*
5. *Счастливы ли герои рассказа?*

В заключение работы с рассказом Чехова студенты пишут сочинение на выбор из предложенных тем, например: «*Опишите жизнь героев через 10 лет*», «*Что мы узнали о героях рассказа*», «*Счастливы ли герои рассказа*» и т.д.

На примере рассказа Чехова можно проделать языковую работу таким образом, чтобы студентам было интересно заниматься как языком самого рассказа, так и активным словарем для формирования устных и письменных навыков обсуждения и изложения. Кроме этого, немаловажным фактором является фоновая культурологическая и историческая информация, содержащаяся в рассказе.

Результаты.

Основными результатами работы с рассказом Чехова «Выигрышный билет» является развитие и расширение языковых навыков у студентов второго года изучения русского языка в колледже. Студенты получают знания основ русского словообразования, словообразовательного и этимологического анализа, морфологии, лексики и грамматики. Выбор текста имеет первостепенное значение, поскольку он должен содержать не только понятную студентам языковую сторону, но и культурологическую. Задача преподавателя состоит в том, чтобы мотивация студентов сохранялась на высоком уровне в течение всей работы с текстом.

Заключение.

В заключение необходимо отметить, что работа с художественным текстом на занятиях по русскому языку представляет большую ценность и должна быть тщательно продумана преподавателем для полноценных результатов. Студенты как правило, заинтересованы в чтении русской литературы в оригинале, но к сожалению, это представляет для них большие трудности. Для преподавателей это представляет много предварительной, предтекстовой работы и планирования, однако наша задача как раз и заключается в том, чтобы разрабатывая языковые материалы, мы могли бы повышать интерес студентов не только к самому языку, но и литературе и культуре в целом.

References:

1. Dashkalovska N., Dimova V. Why literature should be used in the language classroom. In *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 46. 2012. Pp. 1182-1186
2. Elley W.B., Mangubhai F. The impact of reading on second language learning. *Reading Research Quarterly*, 1983. 19, pp. 53-67
3. Kazar, G. *Literature and Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press. 1993
4. Simpson, P. *Language through literature: An Introduction*. London: Routledge. 1996
5. Browning, G., Hart, D.K&Solovyova, R. *Leveraging your Russian with roots, prefixes, and suffixes*. Bloomington, IN: Slavica. 2001.
6. Vandrick, S. Literature in the teaching of second-language composition. In B. Kroll (Ed.), *Exploring the dynamics of second language writing* (pp. 263-283). Cambridge, UK: Cambridge University Press. 2003
7. *Content-based instruction in foreign language education: Models and methods*. Washington, DC: Georgetown University Press. 1997
8. Krashen, Stephen D. *The Power of Reading: Insights from the Research*. 2004

9. Comer, William J. Literary Texts in the Undergraduate Russian Curriculum: Leveraging Russian Learning and Literary Discussion through Scaffolding. *Russian Language Journal*. Vol. 66, 2016. Pp. 1-29.
10. Katz, Stacey. Teaching Literary Texts at the Intermediate Level: A Structured Input Approach. In *SLA and the Literature Classroom: Fostering Dialogues*, edited by Hoppy Tucker and Virginia Scott. Boston: Heinle&Heinle. 2002. Pp. 155-172.
11. Dinato, Richard and Frank B. Brooks. Literary Discussions and Advanced Speaking Functions: Researching the (Dis) Connection. *Foreign Language Annals* 37. 2004. Pp. 183-199.
12. Darhower, Mark. Literary Discussions and Advanced-Superior Speaking Functions in the Undergraduate Language Program. *Hispania*, 97. 2014. Pp. 396-412.
13. Bernhardt, Elizabeth B. Reading Development in a Second Language: Theoretical Research and Classroom Perspectives. Norwood, NJ. 1991
14. Byrnes, Heidi, and Susanne Kord. Developing Literacy and Literary Competence: Challenges for Foreign Language Departments. In *SLA and the Literature Classroom: Fostering Dialogues*, edited by Hoppy Tucker and Virginia Scott. Boston: Heinle&Heinle. 2002. Pp. 35-73
15. Using Authentic Texts. ACTFL, Language Connects.
16. Ryabinina N.V. We read A.P. Chekhov in Russian. Khabarovsk: Publishing House of Khabarovsk Technical University. 2001.
17. Panina U.I. Russian literature in a foreign audience. Life and work of A.P. Chekhov: texts, lexical and country studies comments, a system of exercises for foreign trainees. Moscow: MGIMO Publishing House, 2004.
18. Abramova V.S. Linguistic and cultural potential of A.P. Chekhov in teaching Russian as a foreign language. *Eurasian humanitarian journal*. No. 3, 2019.
19. Bessonova L.A. Linguistic and cultural potential of literary texts in Russian as a foreign language. <https://core.ac.uk/download/pdf/38544298.pdf>
20. Fasmer M. Etymological dictionary of the Russian language. Moscow: Progress. 1967.

Information about the Author:

Alfia Rakova (Dartmouth, USA) – Research Assistant Professor,
Candidate of Philological Sciences, Director of the Language Program
Department of Russian Language and Literature
Dartmouth College, Hanover, NH 03755 USA
Email: alfia.rakova@dartmouth.edu

Acknowledgments: *Expresses gratitude to the reviewer.*

Author's contribution: *The work is solely that of the author.*